

彩色图文经典

文学经典

双语经典

伊甸园

亚当夏娃的日记

The Garden of Eden:
Adam and Eve's Diary

[美]马克·吐温 著

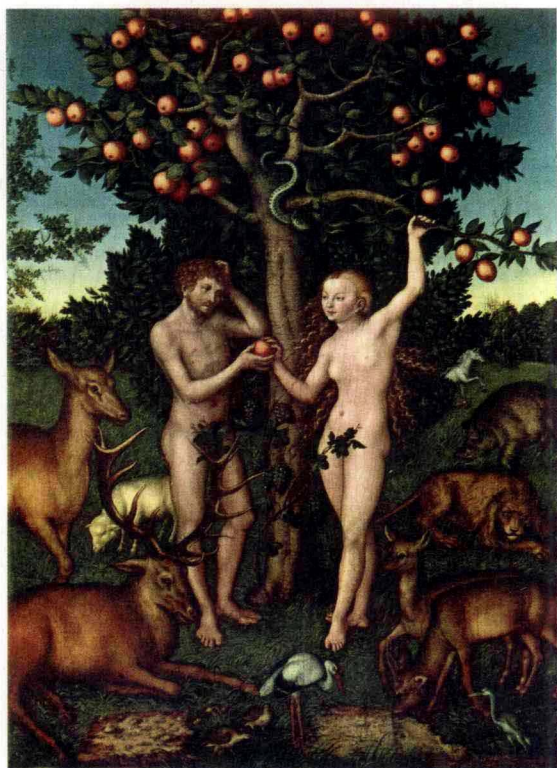
肖俊风 译

无论何处，她所在的地方就是伊甸园。

——亚当



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE



伊甸园



亚当夏娃的日记

图书在版编目(CIP)数据

伊甸园：亚当夏娃的日记：英汉对照 / (美) 马克·吐温著；肖俊风译. —哈尔滨：哈尔滨出版社，2009. 1

ISBN 978-7-80753-504-1

I. 伊… II. ①马…②肖… III. ①英语—汉语—对照读物②日记体小说—美国—近代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197241 号

责任编辑：曲 晶 李英文

封面设计：晨旭光华

伊甸园：亚当夏娃的日记

[美] 马克·吐温 著 肖俊风 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码：150090 营销电话：0451-87900345

E-mail: hrbcbs@yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

北京宏伟双华印刷有限公司印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 12 字数 86 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-504-1

定价：19.80 元

版权所有，侵权必究。举报电话：0451-87900272

本社常年法律顾问：黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

引言

(鲁迅先生为上海湖风书局
1931年10月出版发行的《夏娃
日记》作的小引)

马克·吐温(Mark Twain)无须多说，只要一翻美国文学史，便知道他是前世纪末至现世纪初有名的幽默家。不但一看他的作品，要令人眉开眼笑，就是他那笔名，也含有一些滑稽之感的。

他本姓克莱门斯(Samuel Langhorn Clemens, 1835—1910)，原是一个领港，在发表作品的时候，便取量水时所喊的讹音，用作了笔名。作品很为当时所欢迎，他即被看作讲笑话的好手；但到1916年他的遗作《The Mysterious Stranger》一出版，却分明证实了他是很深的厌世思想的怀抱者了。

含着哀怨而在嬉笑，为什么会这样？

我们知道，美国出过亚伦·坡(Edgar Allan Poe)，出过霍桑(N. Hawthorne)，出过惠德曼(W. Whitman)，都不是这么表里两样的。然而这是南北战争以前的事。这之后，惠德曼就先唱不出歌来，因为这之后，美国已成为产业主义的社会，个性都得铸在一个模子里，不能再主张自我了。如果主张，就要受迫害。这时的作家之所以注意，已非应该怎样发挥自己的个性，而是怎样去写，才能有人爱读，卖掉原稿，得到声名。连有名如荷惠斯(W. D. Howells)的，也以为文学者能为世间所容的，是在他给人以娱乐。于是有些野性未驯的，便站不住了，有的跑到外国，如詹谟士(Henry James)，有的讲讲笑话，就是马克·吐温。

那么，他成了幽默家，是为了生活，而在幽默中又含有哀怨，含着讽刺，则是不甘于这样的生活的缘故了。因为这一点点的反抗，就使现在新土地里的儿童，还笑道：“马克·吐温是我们的。”

这《夏娃日记》(Eve's Diary)出版于1906年，是他的晚年之作，虽然不过是一种小品，但仍是在天真中露出弱点，叙述里夹着讥评，形成那时的

美国姑娘，而作者以为是一切女性的肖像，但脸上的笑影，却分明是有了年纪的了。幸而靠了作者的纯熟的手腕，令人一时难以看出，仍不失为活泼的作品；又得译者将丰神传达，而且朴素无华，几乎要令人觉得倘使夏娃用中文来做日记，恐怕也就如此一样，更觉值得一看了。

莱勒孚 (Lester Ralph) 的五十余幅白描的插图，虽然柔软，却很清新，一看布局，也很容易使人记起中国清秀的任渭长的作品，但他所画的是仙侠高士，瘦削怪诞，远不如这些的健康；而且对于中国现在看惯了斜眼削肩的美女图的眼睛，也是很有澄清的益处的。

唐丰瑜（鲁迅1931年使用的笔名）

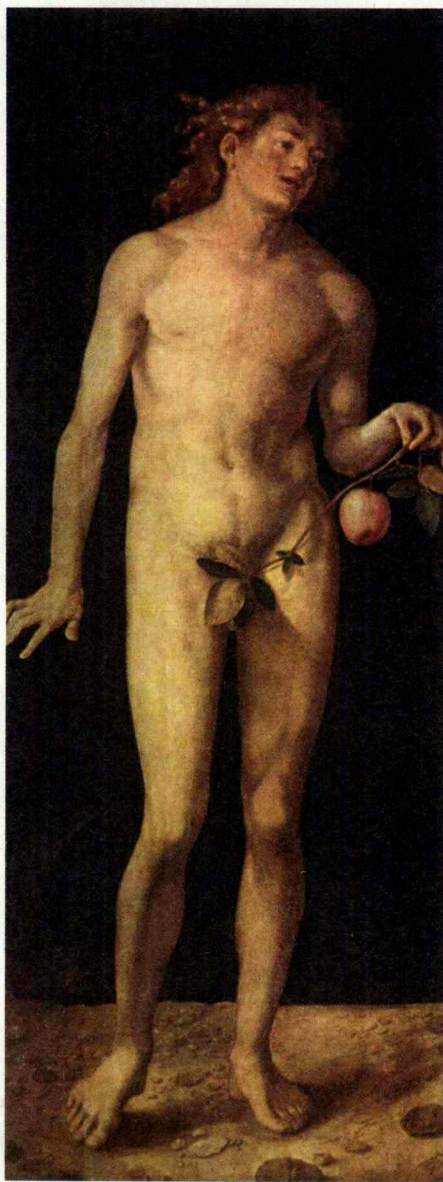
1931年9月27日夜



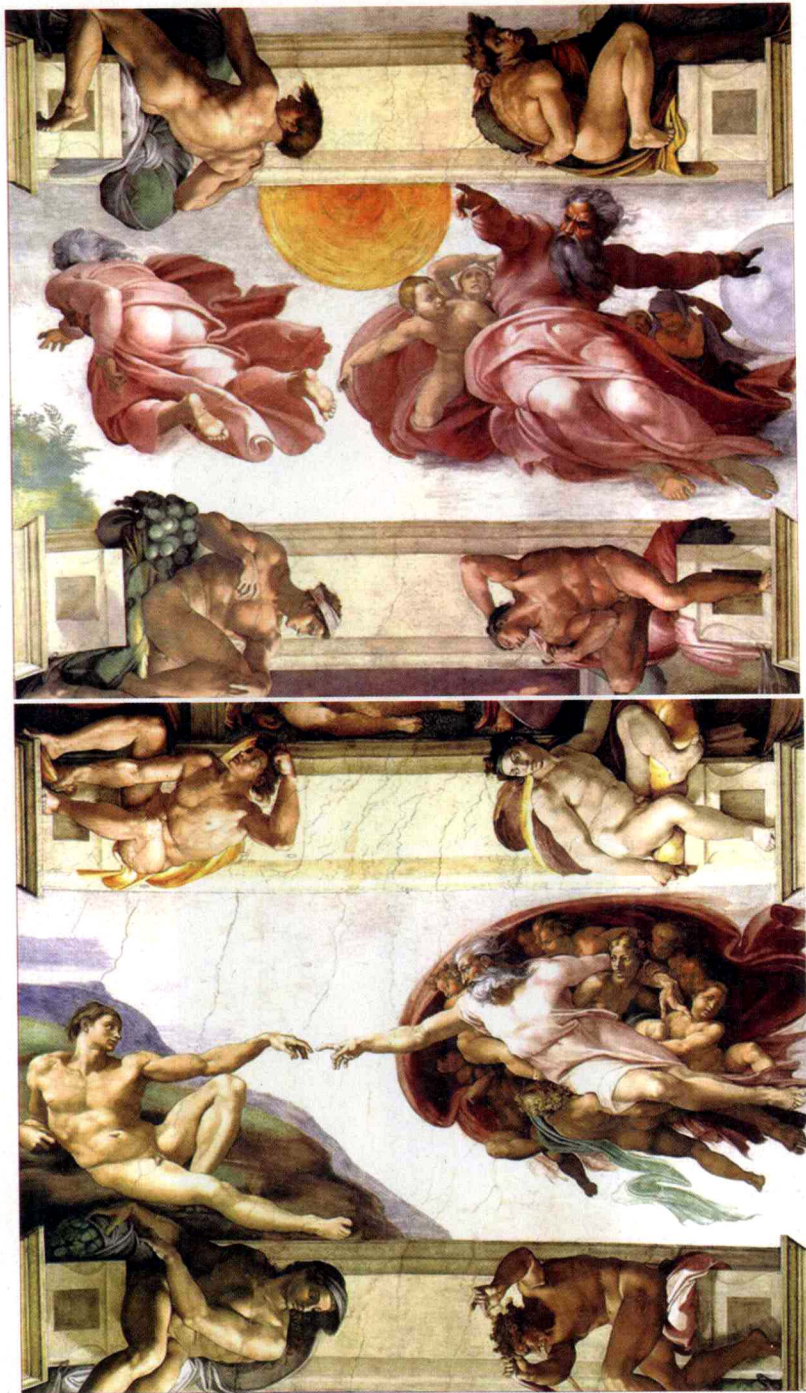
伊甸园

卷一：亚当的日记

Adam's Diary



《创造日月与动植物》（局部）米开朗琪罗



《创造亚当》（局部）米开朗琪罗



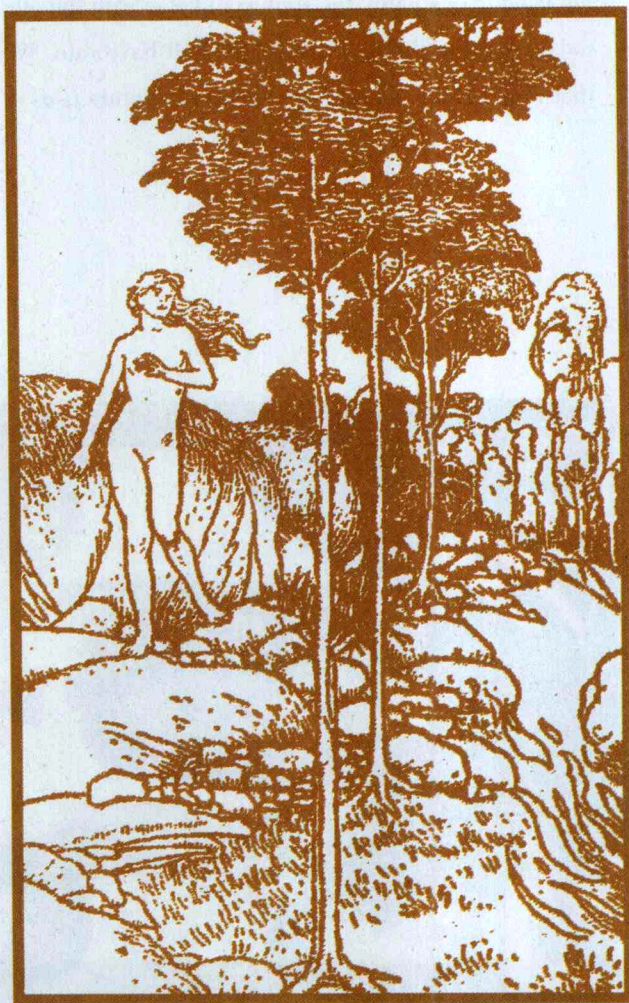
● 星期一

有只长发的动物老是在我身边闲荡，或在身后跟踪着我。我可不喜欢这样，因为我习惯独来独往，我希望它能同其他动物待在一起。

今天天色阴沉，
东风从远方吹过来。
看样子，我们也许会
遇到一阵倾盆大雨。

“我们”？我是从
哪儿学来这个词的？

啊，对了，这是
那只新动物的口头
禅嘛。



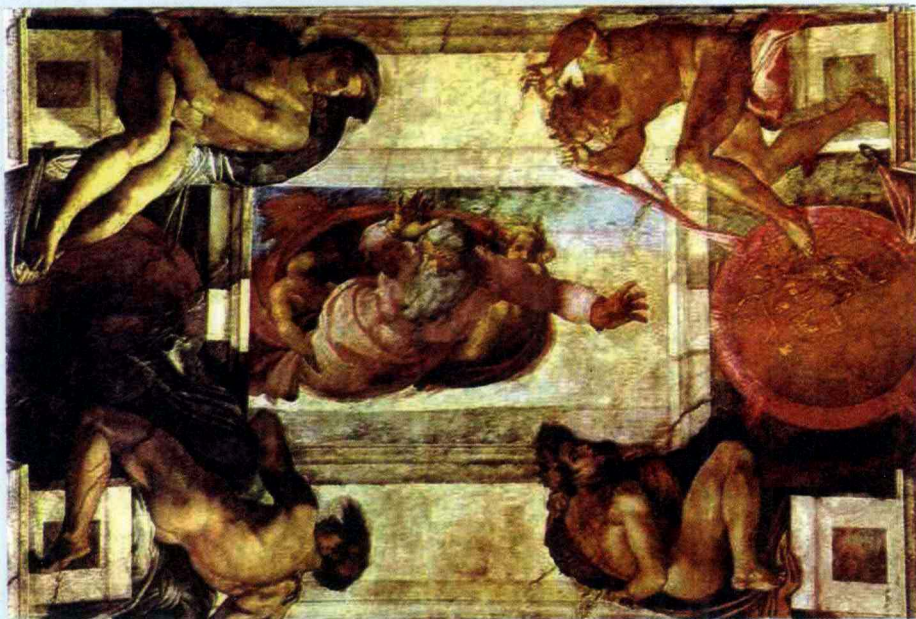
有只长发的动物老
是在我身边闲荡。



Monday

This new creature with the long hair is a good deal in the way. It is always hanging around and following me about. I don't like this; I am not used to company. I wish it would stay with the other animals. Cloudy today, wind in the east; think we shall have rain. We? Where did I get that word? I remember now—the new creature uses it.

《创世纪》1508—1512 米开朗琪罗



 星期二

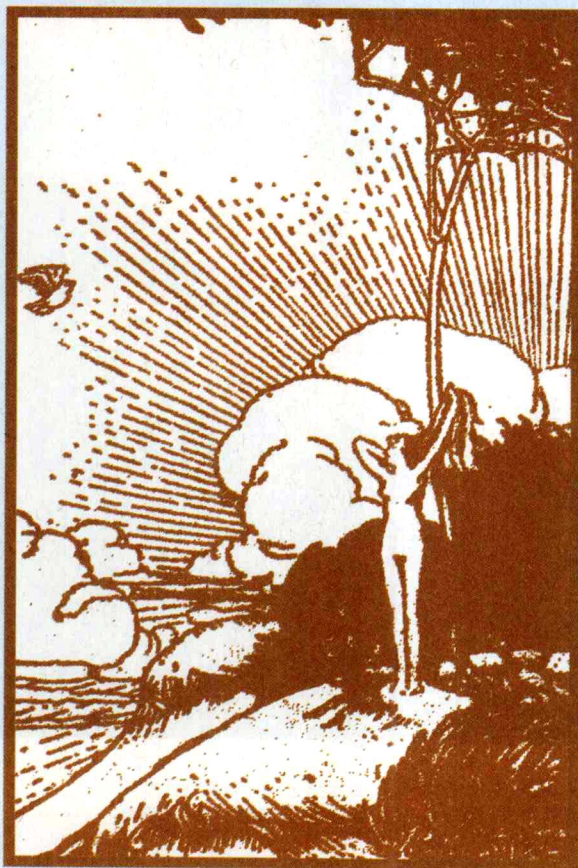
最近我开始研究大瀑布，因为我觉得大瀑布的景象非常壮观。那只新动物把它称为“尼加拉瓜瀑布”。为什么呢？我不知道。也许只是因为它看起来像“尼加拉瓜瀑布”吧。这个答案一点儿也不合逻辑，简直太不负责任了。

而我根本就没有机会替任何事物命名。那个新动物总是在我开口之前就说出了新看见的东西的名称，我想抗议都来不及。每次我问它这么命名的原因，它总是用这样一种口吻说：“因为那东西看起来就像这个样子嘛！”

譬如说渡渡鸟吧。刚一瞥见那东西它就说：“那看起来像是渡渡鸟。”毫无疑问，从此以后，它就永远被称为渡渡鸟了。当然，如果真的要认真和这只动物“抬杠”的话，我也会精疲力竭。再说，这一点儿好处也没有。

渡渡鸟就是渡渡鸟的样子，它不会像我，我也不会像它。这就是宇宙的定律。

渡渡鸟就是渡渡鸟的样子。





上帝用七天创造了天地万物。这创造的奇妙与神秘非笔墨所能写尽，非言语所能话透。（《创世之初》威廉·布莱克）



在宇宙天地尚未形成之前，黑暗笼罩着无边无际的空虚混沌，上帝那孕育着生命的灵运行其中，投入其中，施造化之工，展成就之初，使世界确立，使万物齐备。
(《创造鱼和鸟》1550年 丁托列托)



第一日，上帝说：“要有光！”便有了光。上帝将光与暗分开，称光为昼，称暗为夜。于是有了晚上，有了早晨。



第二日，上帝说：“诸水之间要有空气隔开。”上帝便造了空气，称它为天。



第四日，上帝说：“天上要有光体，可以分管昼夜，做记号，定节令、日子、年岁，并要发光普照大地。”



第五日，上帝就造出大鱼和造出各样的飞鸟，使它们各从其类



第三日，上帝说：“普天之下的水要聚在一处，使旱地露出来。”于是，水和旱地便分开。



中的生命，使它们各从其类；上帝又

第六日 上帝造出了这些生灵，使它们各从其类。上帝还照着自己的形象创造了人。



第七日，天地万物都造齐了，上帝完成了创世之功。在这一天里，他歇息了，并赐福给第七天，圣化那一天为特别的日子，因为他在那一天完成了创造，歇工休息。就这样，星期日也成为人类休息的日子。



上帝用泥土造人，在泥坯的鼻中吹入生命的气息，就创造出了有灵的活人。上帝给他起名叫亚当。



上帝看到自己的造物，非常喜悦，就赐福这一切，使它们滋生繁衍，普及江海湖汉、平原空谷。（《动物的创造》伯特伦）



Tuesday

Been examining the great waterfall. It is the finest thing on the estate, I think. The new creature calls it Niagara Falls—why, I am sure I do not know. Says it looks like Niagara Falls. That is not a reason; it is mere waywardness and imbecility.

I get no chance to name anything myself. The new creature names everything that comes along, before I can get in a protest. And always that same pretext is offered—it looks like the thing. There is the dodo, for instance. Says the moment one looks at it one sees at a glance that it "looks like a dodo." It will have to keep that name, no doubt.

It wearies me to fret about it, and it does no good, anyway. Dodo! It looks no more like a dodo than I do.



亚当是孤独的，上帝决心为他造一个配偶，便在他沉睡之际取下他的一根肋骨，又把肉合起来。上帝用这根肋骨造了一个女人，取名叫夏娃。